

## PERSONAL INFORMATION

## Huong Le Thi Bich

 Viale Angelo Masini 4, 40126 Bologna (Italy)

 +39 331 9467053

 huong.let@gmail.com

 Skype lethibichhuong

Sex Female | Date of birth 29/12/1963 | Nationality Vietnamese, Italian

## JOB APPLIED FOR

## collaboratore linguistico di lingua vietnamita

## EDUCATION AND TRAINING

15/11/2016–18/03/2017

**Mediatrice culturale e artistica**

FAI Fondo ambientale italiano Regione Emilia Romagna, Bologna (Italy)

15/01/2016–15/02/2017

**Master internazionale in "Intercultura nel campo della salute, del welfare, del lavoro e dell'integrazione"**

Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia (UNIMORE), Modena (Italy)

Voto 108/110

07/08/2016–21/08/2016

**Attestato ed abilitazione all'insegnamento della lingua vietnamita all'estero.**

Governo della Repubblica Socialista del Vietnam, Ha Noi (Vietnam)

01/06/2015–31/12/2015

**Assistenza Linguistica nell'Ambito Giudiziario**

Alma Mater Studiorum Università di Bologna Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Formazione Permanente, Bologna (Italy)

Abilitazione in lingua Italiana-Vietnamita

Abilitazione in lingua Italiana-Portoghese

Abilitazione in lingua Italiana - Francese

25/10/2015

**Seminario specialistico di traduzione giuridica dall' inglese all' italiano**

L&D traduzioni giuridiche), Bologna (Italy)

19/07/2015

**Seminario di approfondimento in traduzione giuridica dall'inglese all'italiano**

L&D traduzioni giuridiche), Bologna (Italy)

06/2011–09/2011

**Corso di "Professionalism in the workplace English, conversation skills"**

Dallas Country Community District, Dallas (Texas)

03/05/2011

Traduttrice ed interprete ufficiale delle lingue vietnamita - italiana - francese della Regione Emilia Romagna e presso il Tribunale di Bologna dal 2001 (*Iscritta presso la Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura di Bologna dal 22.03.2001 al numero 810 al ruolo periti ed esperti del R.D. 20/09/1934 e regolamento dal D.M. del 29/12/1979*)

03/03/2008

**Diploma di Spagnole come Lingua straniera (DEL)**

Institute Cervantes, Belo Horizonte (Brazil)

Ho superato l'esame organizzato dall'Istituto Cervantes in Belo Horizonte ( Brasile) per il Diploma Spagnolo come Lingua Straniera al livello intermedio

07/02/2006–07/02/2008

**Attestato del corso avanzato della lingua Portoghese per gli Stranieri**

Università Federale Minas Gerais, Belo Horizonte (Brazil)

*Corsi lingua portoghese per gli stranieri - UFMG (Università Federale Minas Gerais)*

01/04/2007–30/09/2007

**Attestato di lingua inglese in "A970012 - Towards an inclusive society: how to tackle discrimination in the world of work"**

International Training Centre of the Internation Labour Organization (ILO), Torino (Italy)

01/11/2001–31/10/2002

**Diploma post-universitario in Mediatrice Linguistica e Culturale**

Regione Emilia-Romagna, Centro di Formazione CEFAL, Bologna (Italy)

Durata 600 ore

15/01/1995–30/05/1995

**Attestato di lingua italiana**

Società Dante Alighieri, Bologna (Italy)

corso di lingua italiana al livello medio avanzato

1981–1986

**Laurea in Lingue e Letterature Straniere**

Università di Ha Noi, Ha Noi (Vietnam)

**WORK EXPERIENCE**

15/12/2017–15/12/2017

**mediatrice linguistica**

Synergasia Cooperativa Sociale Reggio Emilia

Interpretariato telefonico italiano- vietnamita al paziente vietnamita presso il Reparto pediatrico Ospedale Reggio Emilia

01/04/2017–Present

**Insegnante della lingua vietnamita**

Associazione Italia Vietnam, Bologna (Italy)

2° corso di lingua vietnamita

01/01/2017

Bologna (Italia)

Insegnante nel 2° Corso di Insegnamento di Lingua Vietnamita presso Associazione Italia-Vietnam, Ponte tra Culture

Interprete Italiano-Vietnamita al corso formazione sul Manual Shading Technique, sulla richiesta dal Queen Brows class, in via Filippo Antonini 7/2 Bologna

Interprete Italiano- Vietnamita al corso di addestramento Tecnico presso l'azienda G.D di Bologna

Interprete Italiano-Vietnamita all'udienza presso il tribunale di Pace di Rovigo

2015–10/01/2016

Bologna (Italy)

Fondazione dell'Associazione Italia Vietnam

Insegnante Lingua Vietnamita 1° Corso Insegnamento lingua vietnamita per l'Associazione Italia-Vietnam, Ponte tra Culture

Traduttrice nelle lingue Italiano/Vietnamita, Inglese/Vietnamita, Portoghese/Vietnamita di documenti legali, documenti consolari, documenti per pratiche commerciali, documenti Audit-Report (Danieli IT service) e Manuali Tecnici (es. Piaggio, Conference), per conto di vari Enti Pubblici (e privati italiani e brasiliani (Ministero di Giustizia Brasiliano)

Interprete Italiano/Vietnamita per conto di Enti Pubblici e Aziende Private (Università di Modena, Regione Emilia Romagna, Camere di Commercio di Mantova e di Pesaro, ) in occasione di visite di delegazioni vietnamite di alto livello ( Vice Ministro di Commercio e Industria, Vice Ministro di Pianificazione e Investimento, Rettorato di Università di Can Tho ..) tavole rotonde, Workshop, Seminari (alta tecnologia.)

2011–2015

(Brasile)

Capoprogetto, in Brasile, del progetto EDUCA Education for development, cofinanziato dalla UE, in 3 Paesi Italia, Brasile e Mozambico per conto di GVC Gruppo di volontariato civile

2008–2011

(Brasile)

Capoprogetto, in Brasile, del progetto 8661 a cofinanziamento del Ministero Affari Esteri Italiano ( Programma Educazione Prima Infanzia) per conto del GVC ( Gruppo di Volontariato Civile, Bologna (Italia)

2006–2007

(Brasile)

Capoprogetto, in Brasile, del Progetto Unieco Coopselios ( costruzione della scuola nido UMEI Aguas Claras e formazione delle educatrici) per conto del GVC( Gruppo Volontariato Civile, Bologna (Italia)

2005–2006

(Brasile)

Responsabile amministrativa e logistica, in Brasile, del Progetto @lis a cofinanziamento UE per la informatizzazione dei servizi sanitari di Belo Horizonte per conto del GVC ( Gruppo Volontariato Civile)

1999–2000

Collaboratrice dell'Ambasciata Italiana ad Ha noi nella gestione dei programmi di cooperazione internazionale con l'Italia ( UTL) presso l'Ambasciata d'Italia ad Ha Noi (Vietnam)

Interprete/traduttrice ufficiale in lingua Francese, Inglese, Vietnamita dell'ambasciatore Italiano presso l'Ambasciata d'Italia in Vietnam

2000–2004

(Italia)

Interprete ufficiale di lingua Italiana/Vietnamita e Vietnamita/Italiana presso Ministeri, Università, Aziende private ( es. SACMI), Fiere (es. Autopromotec 2001), in occasioni di Convegni, incontri, visite di operatori economici e di delegazioni politiche di alto livello (Ministro della Salute, Ministro della Difesa, vice Primo Ministro Vietnamita, Segretario Generale del Partito comunista del Vietnam)

In particolare: Interprete nell'incontro tra il Presidente della UE Romano Prodi e la delegazione vietnamita di Hanoi, presso l'Università di Bologna.

Committenti dei lavori di interprete: Università di Bologna, Bologna Fiere, CUP 2000, Ambasciata del Vietnamita in Italia, Ambasciata Italiana ad Ha Noi, Ministero della Difesa in Italia

Collaboratrice nella gestione di Progetti di cooperazione in Vietnam della Regione Emilia Romagna presso ISCOS

Traduttrice di Italiano- Francese su richiesta della Interpol italiana

Collaboratrice presso la sede di Bologna del GVC (Gruppo Volontariato Civile) in qualità di segreteria e Interprete di accompagnamento di delegazioni vietnamite

Partecipazione come mediatrice culturale alle attività interculturali ( es. Tutti i gusti sono giusti) organizzate dal Centro didattico Comunale "Testa per pensare" presso diverse Scuole comunali

Collaboratrice di Radio TAU, Bologna per il " Notiziario Immigrati" in veste di traduttrice lingua Italiano-Francesce e speaker in francese radio

Coordinatrice progetto "Alchimia delle lettere" promosso dal GVC, a cofinanziamento del Comune di Bologna, presso la Sala Borsa

02/1993–05/1995

**Interprete di lingua FR/IT/ING nell'ambito del Progetto di salute di base detto Pr.Ha Bac, cofinanziato dal MAE italiano**

GVC Gruppo di volontariato civile, Bac Giang (Vietnam)

11/1988–03/1991

**Interprete di Russo/Viet per Operatori vietnamiti in Russia presso la Fabbrica tessile di Surzan**

Fabbrica tessile di Surzan (Russia), Surzan (Russia)

1987–1988

**Insegnamento lingua francese al Centro Formazione professionale in servizio di Ha Bac**

## PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

Vietnamese

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Italian	C2	C2	C2	C2	C2
English	B2	C1	C1	C1	C1
Portuguese	C1	C1	C1	C1	C1
Spanish	B2	B2	B2	B2	B2
French	C1	C1	C1	C1	C1
Russian	A2	A2	A2	A2	A2
Chinese	A1	A1	A2	A1	A1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user  
Common European Framework of Reference for Languages

Communication skills

- □
  - ottime competenze comunicative acquisite in lunghi anni di relazioni con Istituzioni pubbliche e private in Vietnam e altri PAesi
  - buona capacità organizzativa di eventi come seminari, workshop ecc. acquisita nella gestione dei progetti internazionali
  - 
  - eccellente capacità relazionale coi bambini acquisita in anni di gestione di progetti internazionali con la prima infanzia.

Organisational / managerial skills

Eccellenti competenze organizzative (programmazione, gestione, controllo) maturate soprattutto nell'ambito della gestione dei progetti internazionali (Vietnam Italia e soprattutto Brasile)

Job-related skills

La mia lunga esperienza lavorativa in progetti internazionali, presso Ambasciate, con Organismi internazionali, nella gestione di Delegazioni, e nella traduzione di documenti di vario genere, mi consente oggi di offrire ad Enti pubblici ed Imprese una competenza professionale in diversi campi di applicazione, come segue:

- TRADUZIONE di documenti in e da diverse lingue: Vietnamita Italiano Francese Inglese Portoghese, di natura discorsiva, tecnologica e giuridica.
- INTERPRETARIATO di Italiano Portoghese e Vietnamita nei diversi settori di specializzazione, in ambito seminariale, in eventi specialistici o scientifici.
- ACCOMPAGNAMENTO, con interpretazione, di Delegazioni pubbliche e private, politiche e professionali, come turismo o business, nei Paesi richiesti.
- 
- MEDIATRICE LINGUISTICA, CULTURALE E ARTISTICA nella assistenza a cittadini stranieri, presso Enti pubblici e privati, o in accompagnamento a delegazioni straniere.
- GESTIONE DI PROGETTI, specie in campo educativo culturale e artistico, dalla fase della elaborazione sino alla fase di gestione e controllo ex post
- INSEGNAMENTO DELLA LINGUA VIETNAMITA per cittadini italiani e della lingua ITALIANA per cittadini vietnamiti, con approccio e metodologia innovativa.

Digital skills

SELF-ASSESSMENT

Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem solving
Independent user	Independent user		Independent user	Basic user

**Digital skills - Self-assessment grid**

Buona padronanza degli strumenti della suite per l'ufficio ( elaboratore di testi, MS , Office, Power Point), EXCELL

**Other skills**

**- Diffusione Cultura vietnamita all'estero: ho organizzato vari eventi sulla cultura Vietnamita in Italia e in Brasile ( 2008-2011). Mi è stata** conferito nel 2009 il riconoscimento dal Vice Primo Ministro/Ministro degli Affari Esteri del Vietnam PHAM GIA KHIEM per avere diffuso la cultura Vietnamita e per avere aiutato i rappresentanti vietnamita nelle attività diplomatiche del Vietnam in Brasile.

- Ho fondato la Associazione Italia-Vietnam Ponte tra Culture di cui sono Presidente con l'intento di diffondere la cultura Vietnamita in Italia e conservare la tradizione presso connazionali vietnamiti e di aiutare la loro integrazione in paese ospitante

**- Pubblicazione:**

Co autrice della pubblicazione " O osso esconde o coração" in lingua portoghese nell' ambito del Progetto Educa (Education for Development Upgrade Children in Action Belo Horizonte- Pemba-Reggio Emilia 2011-2015), cofinanziato dalla Unione europea.

Co autrice della pubblicazione " Education for Development Upgrade Children in Action Belo Horizonte- Pemba-Reggio Emilia 2011-2015" in lingua inglese, portoghese e italiana nell' ambito del progetto Educa, co-finanzato dalla Unione Europea.

Autrice dell' Articolo sulla Cita storica Ouro Preto (Minas Gerais-Brasile) pubblicato nella rivista vietnamita "NHIP CAU KIEN THUC" ( Bridge between knowledge)

Co autrice del glossario giuridico penale multilingue inclusa la lingua vietnamita, promosso dall' università di Bologna nell' ambito del corso Assistenza linguistica per l'ambito giudiziario la cui pubblicazione è prevista per l'anno 2017.

-Canti e balli tradizionali vietnamiti : ho partecipato a vari manifestazioni artistica in Vietnam come in Italia e Brasile come cantante e ballerina

Driving licence B